

**Муханова Н.Ж.**

Магистрант кафедры общего языкознания и теории перевода, филологический факультет, Евразийский национальный университет имени Л. Н. Гумилева.

### **СИСТЕМА ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА УСТНОГО ПЕРЕВОДА**

*Аннотация*

*Одна из самых обсуждаемых проблем в переводческих кругах традиционно является оценка качества перевода. Необходимость отбора профессионально-компетентных переводчиков в переводческие бюро, международные организации, востребованность программ подготовки профессиональных переводчиков выводит эту проблему на новый уровень. Оценка качества перевода несомненно является проблемой современного переводоведения и требует многоаспектного изучения. На данный момент перед современной наукой переводоведение стоит проблема разработки системы качества устного перевода, которая бы несла в себе постулаты педагогической науки и профессиональной переводческой сферы.*

**Ключевые слова:** система оценки качества перевода, адекватность перевода, эквивалентность, оценка качества устного перевода, переводческий процесс

**Mukhanova N.Zh.**

Graduate student of Department of General Linguistics and Translation Studies, Faculty of Philology, Eurasian National University named after L.N. Gumilev.

### **THE ASSESSMENT SYSTEM OF THE QUALITY OF INTERPRETATION**

*Abstract*

*One of the most debated issues in translation sphere traditionally is considered to be the assessment of the quality of the translation. The necessity of selection of the competent translators in the translation agencies, international organizations and the demand of training programs for professional translators display this problem to a new level. Assessment of the quality of translation is certainly an issue of contemporary translation studies and requires multifold study. At this date the modern science of translation face with problem of development the assessment system of the quality of interpretation, which would carry the postulates of pedagogy and professional translation sector.*

**Keywords:** system of evaluation of translation quality, adequacy of translation, equivalence, assessment of the quality of interpretation, translation process.

Традиционно одной из актуальных и широко обсуждаемых проблем в переводоведении является оценка качества перевода. Эта проблема обсуждается не только лингвистами-переводоведами но и профессиональными переводчиками работающих в сфере оказания профессиональных переводческих услуг. Актуальность темы связано с необходимостью создания системы качества перевода или «системы оценивания адекватности перевода» которая сочетала бы в себе постулаты педагогической науки, и запросы профессионального сообщества и могла бы быть применима не только в педагогической но и в профессиональной сфере. Связи с этим не лишним будет упомянуть о развивающемся современном направлении в теории перевода- экологии перевода, объектом которого будет являться качество перевода. [8, стр. 97]

Сегодня существуют масса объективно и субъективно построенных теорий, подходов, суждений о системе оценки качества перевода. Их можно разделить на два, то есть устоявшиеся и современные подходы. Другие исследователи, лингвисты Е. А. Княжева и Е. А. Пирко предлагают разделить исследователей занимавшихся изучением проблемы качества перевода на два фронта: отечественные и зарубежные исследователи. [2, стр. 145] Разделение исследователей связано с предложенными ими различными подходами оценки перевода. Понятие качества перевода отечественные лингвисты, переводоведы соотносили к категориям адекватности, эквивалентности и нормы перевода, а зарубежные исследователи соотносили понятие к практическим требованиям перевода, требованиям заказчика. Здесь мы видим, что первая категория исследователей больше основывалась на теоретическом осмыслении проблемы, нежели вторая группа, которая пыталась на практическом опыте выстроить свои суждения.

Для наглядной демонстрации различия в видениях проблемы возьмем к примеру несколько зарубежных и отечественных исследователей. Способ оценки качества перевода предложенный В. Н. Комиссаровым заключается в определении соответствия текста перевода норме перевода. Здесь речь идет о совокупности требований, предъявляемых к качеству перевода и необходимости соблюдать нормы эквивалентности перевода. Пятиуровневая модель эквивалентности перевода Комиссарова указывают на пять возможных уровней эквивалентности переводов. [3, стр.253] Использовать эту модель при оценке качества особенно устного перевода является невозможным так как при оценке качества устного перевода, где требуется скорая оценка, система или модель оценки качества перевода должна быть проста в использовании.

Концепция зарубежного исследователя С. Тирконен-Кондит носит практический характер. Исследователь изучал реакцию подготовленного и неподготовленного слушателя на перевод, где переводу давалась оценка «плохой» или «хороший» перевод. [7] То есть по этой концепции перевод должен быть оценен тем кому предназначен этот перевод. Эта концепция имеет некоторую схожесть с концепцией Н. Юджин. и Ч. Табер о динамической эквивалентности где реципиенты переведенного текста должны реагировать на перевод так же, как реципиенты оригинала должны реагировать на оригинальный текст. Обе концепции делают акцент на реакцию слушателя перевода. [1]

Существует много подходов в разработке системы качества перевода, таких как концепций критического анализа (базирующиеся на чисто лингвистических и литературоведческих критериях, переводческие критерий оценки перевода базирующиеся на эквивалентности, адекватности смыслового содержания), математический подход или системный подход (предложенный американским ученым Т Саати где при оценивании перевода предлагается математическая обработка полученных данных, с целью определить согласованность и достоверность полученных результатов [2, стр. 146]), психологический или бихевиористский подход (предложенные С. Тирконен-Кондитом, Н. Юджин и Ч. Табером где внимание уделялось изучению реакции читателя на перевод [4],[1]), философский подход (предложенные Л. Кушниной и Е. Аликиной где предлагается концепция гармоничности перевода и следующие иерархические уровни определяющие качество перевода как дисгармония, адекватность, эквивалентность и собственно гармоничность [5, стр. 46]), коммуникативный поход (предложенный К. Райт и Х. Вермеером, в которой объясняется что успех переводческой деятельности зависит от правильного выбора коммуникативных целей в конкретных ситуациях где главной задачей переводчика является достижение цели коммуникаций (скопос-теория) [6]), комбинированный (микро- и макротекстуальный) подход (предложенный американским филологом Д.Уильямсом, который пытался объединить количественные и качественные показатели применяя при этом к оценке перевода теорию аргументации. В его концепций полностью игнорируется контекстуальная и культурная специфичность текстов [9]), личный подход (где при оценке качества перевода уделяется внимание личностным качествам переводчика. Странники этого подхода обычно считают, что качество перевода зависит исключительно от переводчика, его личных знаний, интуиции и профессиональной компетенции.)

Также есть традиционные (учебные) и профессиональные подходы к оценке перевода, которые требуют отдельного рассмотрения. Расхождение в оценке учебного и профессионального подхода состоит не только в среде но и в целях, задачах, объекте и субъекте оценки. Традиционный или учебный подход, это формально-количественная оценка перевода, суть которой состоит в выявлении допущенных ошибок, и в субъективном оценивании ошибок только лингвистического плана. Здесь у обучаемых к сожалению нет возможности продемонстрировать свои посреднические навыки. Этот метод практикуется по большей степени в учебных сферах (вузах, пед университетах), и является в значительной степени интуитивной, и соответственно очень условной.

Профессиональный подход используется в профессиональной переводческой среде где применяются такие системы автоматизированного контроля качества перевода, как например количественная оценка качества перевода -TQ-Metric (например хорошо зарекомендовавшие себя системы SAE J 2450, ATA Framework for Standard Error Marking, LISA QA Model, а также Lionbridge TQI, БП «Окей»). Здесь алгоритм расчета количественной оценки качества перевода может варьироваться, однако индекс качества перевода вычисляется на основе соотношения количества слов и ошибок обнаруженных в тексте перевода. В основном эти системы используются переводческими бюро при подборе переводчиков, и дают возможность определить проф-пригодность переводчика. Такие системы могут быть применимы при оценке письменного перевода, но к сожалению при оценке устного перевода они бесполезны.

Из этого всего следует что отсутствие единства в понимании таких категории как оценка перевода не подлежит сомнению. Как мы видим основной проблемой этих подходов является не отсутствие критериев а их неуниверсальный характер, субъективность, и противоречие (несогласованность). Субъективный фактор здесь является препятствием на пути разработки «объективных методов» оценки перевода. Все вышеупомянутые методы, подходы, суждения требуют объективизаций. Следовательно представляется целесообразным создать с помощью различных моделей и подходов, способов оценки качества перевода одну более объективную и эффективную систему оценки качества перевода. Эта возможно в случае объединения усилий представителей образовательных и профессиональных сфер.

Стоит отметить что в созданий системы оценки качества письменных переводов нет никакой необходимости, так как определенные модели оценивания уже существует, что не скажешь о системе оценки устного перевода. Это может быть обусловлено несколькими факторами. Во первых, это фактор малоизученности. В 90-х годов прошлого века, научных кругах констатировалось недостаточное внимание к данной проблеме со стороны ученых и удельный вес публикаций по оценке перевода был сравнительно мал. [4] Во вторых сам процесс устного перевода, не дает возможности оценить качество, так как процесс сам скоротечен. Хотя, сделав предварительную запись устного перевода и транскрибировав его мы можем дать определенную оценку, но давать оценку мы будем уже не устному переводу, а письменному варианту устного перевода, в которой не сможем ни дать оценку коммуникативным или культурным и д.р. навыкам самого переводчика, ни выявить стратегий которые он использовал при выполнении устного перевода и т.д.

Устному переводу можно научиться, а значит его можно проверить. По этой причине, нам представилась мысль о конструкций модели оценки качества устного перевода, которая будет основана на практическом подходе. При этом процессе будут описываться логарифмы действий человека оценивающего перевод. И так, первое действие это конечно же выбор подопытного и текста по уровню сложности. Выбор разнообразных видов текстов вероятно окажется очень продуктивными при оценке не только переводчика, но и его продукта деятельности, то есть внешних (личностные качества переводчика) и внутренних (коммуникативные, прагматические, лингвистические, психические) аспектов перевода. Здесь к внешним аспектам оценивания мы относим оценку психической устойчивости переводчика, память, пунктуальность, вежливость, коммуникабельность, фоновые и личностные знания переводчика, посреднические навыки и т.д. К внутренним аспектам оценивания относились бы коммуникативные (цель коммуникаций) лингвистические (например оценивание перевода на лексическом, синтаксическом уровнях) психологические (например, оценивание реакции на перевод), прагматический или культурные (например оценивание семантического уровня перевода) аспекты перевода. В общем оценка должна учитывать личностные качества переводчика, ситуацию перевода, и конкретную задачу, поставленную перед переводчиком, и соответствие переводчика выбранной задаче.

Таким образом оценка качества перевода как одна из основных категорий современного переводоведения является сложным объектом исследования, требующим многоаспектного изучения. Лингвистам, переводоведам еще предстоит разработать новую систему оценки качества перевода, которая сочетала бы в себе постулаты и педагогической науки и запросы профессионального сообщества.

#### Литература

1. Eugène Albert Nida, Charles Russell Taber «The theory and practice of translation» // -Brill, Leiden, -1967.
2. Княжева Е. А. Оценка качества перевода в русле методологий системного анализа./ Княжева Е. А., Пирко Е. А.// Вестник ВГУ СЕРИЯ: лингвистика и межкультурная коммуникация., -2013.-№1.-С. 145.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.// - М.: Высш. шк., -1990. – С. 253.
4. Короткова О.В. Общая теория перевода и история возникновения перевода как науки // Филология и литературоведение. - 2012.-№ 12. –С.142.
5. Кушнина Л. В. Система оценки качества устного последовательного перевода в свете теории гармонизаций./ Кушнина Л. В.,Аликина Е. В. // Вестник Перского университета: Российская и зарубежная философия., -2010.-№ 4 (10).-С.46
6. Reiss, K. Vermeer, H.J.Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. -//Tubingen, -1984.
7. Tirkkonen-Condit S. Argumentative text structure and translation // -Jyvoskyla, -1985. -С.256 .
8. Федюченко Л. Г. Экологический аспект перевода: экологическая ошибка. // Вестник Тюменского государственного университета, -2012. - №1. –С. 97.
9. Williams M. «Translation Quality Assessment: An Argumentation-Centered Approach», // -Ottawa: University of Ottawa Press, - 2004.

#### References

1. Eugène Albert Nida, Charles Russell Taber «The theory and practice of translation» // -Brill, Leiden, -1967.
2. Knjazheva E. A. Ocenka kachestva perevoda v rusle metodologij sistemnogo analiza./ Knjazheva E. A., Pirko E. A.// Vestnik VGU SERIJA: lingvistika i mezhkul'turnaja komunikacija., -2013.-№1.-С. 145.
3. Komissarov V.N. Teorija perevoda (lingvisticheskie aspekty): Ucheb.dlja in-tov i fak. inostr. jaz.// - М.: Vyssh. shk., -1990. – С. 253.
4. Korotkova O.V. Obshhaja teorija perevoda i istorija vozniknovenija perevoda kak nauki // Filologija i literaturovedenie. -2012.-№ 12. –С.142.
5. Kushnina L. V. Sistema ocenki kachestva ustnogo posledovatel'nogo perevoda v svete teorija garmonizacij./ Kushnina L. V.,Аликина Е. В. // Vestnik Perskogo universiteta: Rossijskaja i zarubezhnaja filosofija., -2010.-№ 4 (10).-С.46
6. Reiss, K. Vermeer, H.J.Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. -//Tubingen, -1984.
7. Tirkkonen-Condit S. Argumentative text structure and translation // -Jyvoskyla, -1985. -S.256 .

8. Fedjuchenko L. G. Jekologicheskij aspekt perevoda: jekologicheskaja oshibka. // Vestnik Tjumenskogo gosudarstvennoe universiteta, -2012. - №1. –С. 97.

9. Williams M. «Translation Quality Assessment: An Argumentation-Centered Approach», //Ottawa: University of Ottawa Press, - 2004.

## **ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ НАУКИ / GEOGRAPHY**

**Бывальцева А.И.**

Студентка географического факультета, Башкирский Государственный Университет  
**РАЗВИТИЕ СОЛНЕЧНОЙ ЭНЕРГЕТИКИ В РЕСПУБЛИКЕ БАШКОРТОСТАН**

*Аннотация*

*В статье рассмотрены положительные и отрицательные стороны использования солнечных электростанций по миру и по Республике Башкортостан в частности.*

**Ключевые слова:** энергетика, ресурс, Солнце

**Byvaltseva A.I**

Student, faculty of Geography, Bashkir State University

**THE DEVELOPMENT OF SOLAR ENERGY IN THE REPUBLIC OF BASHKORTOSTAN**

*Abstract*

*The article describes the positive and negative aspects of using solar power plants around the world and the Republic of Bashkortostan in particular.*

**Keywords:** energetic, resource, Sun

Прогресс не стоит на месте и дарит нам все больше альтернативных, «зеленых» способов выработки электроэнергии. К таким способам относится и солнечная энергетика [1]. Благодаря солнечным электростанциям можно вырабатывать электроэнергию, рационально используя солнечную радиацию, как ресурс.

Солнечная электростанция — это инженерное сооружение, служащее преобразованию солнечной радиации в электрическую энергию. Солнечная энергетика – один из самых чистых и экологичных способов получения энергии. Подобные электростанции уже достаточно давно используются в других странах [2]. Самые крупные электростанции находятся на юге США. Американцы уже давно оценили все плюсы солнечной энергетике, у нас же в стране встречаются лишь единичные случаи крупных электростанций. Самые крупные электростанции в России находятся в Перово (Крым), Охотниково (Крым), Митяево (Крым) и Родниково (Крым). В настоящее время мощность солнечных парков в Крыму составляет 227,3 МВт. Своему расположению электростанции обязаны южным широтам, благодаря большому количеству солнечной радиации. Благодаря более южному положению Крым получает 4000° - 8000° тепла, в то время как Башкортостан всего 2200°. Суммарная солнечная радиация составляет 4089 МДж/м<sup>2</sup> в год. Число солнечных дней в году колеблется от 287 в Аксёново и Белорецке до 261 в Уфе (наименьшее число дней приходится на декабрь и январь, наибольшее — на летние месяцы). В мае 2014 года Правительство Республики Башкортостан подписало соглашение о сотрудничестве с компаниями «Хевел» и «Авелар Солар Технолджи» в строительстве солнечных электростанций. Началось строительство пяти из них общей мощностью почти 40 МВт [3]. И в середине следующего года на самой крупной из них – Бурибаевской – введут в эксплуатацию первую очередь. И до 2019 года эти станции будут введены в эксплуатацию. В 2016 году планируется ввод трех солнечных электростанций суммарной мощностью 24 МВт (Исянгуловская — 9 МВт, Бугульчанская (вторая очередь) — 5 МВт и Бурибаевская — 10 МВт) в Зианчуринском, Куяргазинском и Хайбуллинском районах. На данный момент местоположение двух остальных остается неизвестным. В наших широтах очень сложно создать такую продуктивную электростанцию, как, например, в Крыму. Солнечные электростанции на территории Республики Башкортостан расположены в самой южной части, из-за большего поступления тепла и солнечной энергии. Ввиду осложнившейся геополитической ситуации и сложным положением российской экономики. Данный вид получения электроэнергии будет большим плюсом, хотя бы для обеспечения электроэнергией Республику Башкортостан. Также постройка данных электростанций будет способствовать созданию новых высокотехнологичных рабочих мест. Солнечная радиация – это перспективный, доступный и неисчерпаемый источник энергии, особенно полезен в наше время постоянного роста цен на традиционные способы получения энергии. Теоретически, такие электростанции предоставляют полную безопасность для окружающей среды, хотя существует вероятность того, что повсеместное внедрение солнечной энергетики может изменить альбедо (характеристику отражательной (рассеивающей) способности) земной поверхности и привести к изменению климата (однако при современном уровне потребления энергии это крайне маловероятно). Но у нее есть и минусы: зависимость от погодных и климатических условий, сезонность выработки в умеренных широтах, высокая стоимость конструкции, нагрев атмосферного воздуха над самой электростанцией и др.

Традиционная тепловая энергетика сильна, но не всегда экологична и безопасна, но ее тоже необходимо развивать. «Зеленая», или альтернативная, малая энергетика в зачаточном состоянии, пока только развитие ее начинается. И, безусловно, необходимо поддерживать и направлять данный вид получения энергии, ввиду того, что он несет минимальные последствия для окружающей среды.

### **Литература**

1. Алфёров Ж. И., Андреев В. М., Румянцев В. Д. Тенденции и перспективы развития солнечной фотоэнергетики // Физика и техника полупроводников, 2004, Т.38, вып.8, с.937-948

2. Берёзкин М. Укрощение солнца // Наука и жизнь — 2013. — № 12. — С. 19—25. — ISSN 0028-1263

3. [http://www.presidentrb.ru/rus/press\\_serv/novosti/59771.html](http://www.presidentrb.ru/rus/press_serv/novosti/59771.html)

### **References**

1. Alfjorov Zh. I., Andreev V. M., Rumjancev V. D. Tendencii i perspektivy razvitiya solnechnoj fotojenergetiki // Fizika i tehnika poluprovodnikov, 2004, T.38, vyp.8, s.937-948

2. Berjzokin M. Ukroshhenie solnca // Nauka i zhizn' — 2013. — № 12. — S. 19—25. — ISSN 0028-1263

3. [http://www.presidentrb.ru/rus/press\\_serv/novosti/59771.html](http://www.presidentrb.ru/rus/press_serv/novosti/59771.html)

**Князева Л.Н.**

Магистрант, Башкирский государственный университет

**ИСТОРИКО-ГЕНЕТИЧЕСКИЕ ТИПЫ НАСЕЛЕННЫХ ПУНКТОВ ДАВЛЕКАНОВСКОГО РАЙОНА РЕСПУБЛИКИ БАШКОРТОСТАН**

*Аннотация*

*В статье рассмотрены историко-генетические типы населенных пунктов Давлекановского района Республики Башкортостан.*

**Ключевые слова:** историко-генетический тип, ГИС-технологии

**Knyazeva L.N.**

Undergraduate, Bashkir State University

**HISTORICAL-GENETIC TYPES OF SETTLEMENTS DAVLEKANOVSK DISTRICT REPUBLIC OF BASHKORTOSTAN**

*Abstract*